

КАК РАБОТАТЬ С СУДЕБНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ



Если Вам нужно обратиться в суд, а Вы не очень хорошо говорите или понимаете по-английски, квалифицированный судебный переводчик может помочь Вам в общении с судом на том языке, на котором Вам удобно говорить. Ниже предоставляются несколько советов, которые помогут Вам работать с судебным переводчиком:

1 ГОВОРИТЕ МЕДЛЕННО



Говорите в обычном темпе или даже немного медленнее, чем обычно, чтобы переводчик не отставал от Вас. Если переводчик подает сигнал о необходимости говорить медленнее, сделайте паузу или говорите медленнее. Не прекращайте говорить.

2 ГОВОРИТЕ ТОЛЬКО НА СВОЕМ ЯЗЫКЕ



Даже если Вы в некоторой степени знаете английский язык, говорите только на своем языке, таким образом Вы сможете избежать недопонимания.

3 СЛУШАЙТЕ ТОЛЬКО ПЕРЕВОДЧИКА



Не пытайтесь одновременно слушать английскую речь. Вы можете пропустить важную информацию.

4 ГОВОРИТЕ ЯСНО И НАПРЯМУЮ



Говорите напрямую с тем человеком, который говорит с Вами, например, с судьей или адвокатом. Убедитесь в том, что Вы говорите достаточно громко и четко, чтобы судья и переводчик могли Вас услышать.

5 ЕСЛИ ВЫ НЕ СЛЫШИТЕ ИЛИ НЕ ПОНИМАЕТЕ ТО, ЧТО ВАМ ГОВОРЯТ - СООБЩИТЕ ОБ ЭТОМ СУДЬЕ



Немедленно сообщите судье, если Вы не слышите или не понимаете то, что Вам говорят. Если Вы не скажете об этом, в таком случае никто не узнает о том, что Вы не можете понимать.



Дополнительные советы и информацию о работе с судебными переводчиками можно найти на веб-сайте:
www.courts.ca.gov/selfhelp-interpreter.htm.



JUDICIAL COUNCIL
OF CALIFORNIA